

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepiej człowiekowi spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode,* niż głupca w przystępie jego głupoty. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode, niż głupca w przystępie głupoty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Lepiej</i> człowiekowi spotkać się z niedźwiedzicą, której zabrano młode, niż z głupim w jego głupocie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepiej jest człowiekowi spotkać się z niedźwiedzicą osierociałą, niżeli z głupim w głupstwie jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepiej jest potkać się z niedźwiedzicą, kiedy jej dzieci wezmą, niżli z głupim ufającym w głupstwie swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Raczej spotkać niedźwiedzicę, co dzieci straciła, niż nierozumnego w jego głupocie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode, niż głupca w jego szale.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepiej spotkać niedźwiedzicę pozbawioną młodych niż głupca pograżonego w swojej głupocie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której zabrano młode, niż głupca z jego głupotą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lepiej spotkać niedźwiedzicę, której odebrano małe, niż głupiego w jego szale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Журба впадає на розумного чоловіка, а безумні задумують зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepiej człowiekowi spotkać niedźwiedzicę, która jest pozbawiona szczeniąt – niż głupca w jego głupocie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepiej człowiekowi spotkać niedźwiedzicę, która straciła młode, niż głupca w jego głupocie.

¹⁾ <x>100 17:8</x>; <x>350 13:8</x>; <x>240 28:15</x>